



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

pinayuanan a kai
nua i pasanavalj

南排灣語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** cuacuai ini tje ucevuvung
好久不見..... 1
-  **2** tima su ngadan?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** maculja
肚子餓..... 9
-  **4** nanguaq a kinaqadavan tucu
今天天氣很好..... 13
-  **5** pinakapidaljan tucu a qadaw?
今天星期幾?..... 17



-  **6** kivadaq ta djalan
問路..... 21
-  **7** pida valjitjuq
多少錢..... 25
-  **8** uir mangetjez sun a kiqepuan
nu tiyaw?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** nangaq angata su siqaqivuan
ta kinacalisiyan
你的族語說得很好..... 33
-  **10** maleva tasu pinualjakan
祝你生日快樂..... 37



1 cuacuai ini tje ucevuvung

好久不見



cuacuai 很久

ucevuvung 見面

uilja 真的嗎

salim 忙

men 我們



qinaljan

sauljaljui : cuacuai ini tje ucevuvung.

kuljelje : uilja, aiyanga?

sauljaljui : salim sun?

kuljelje : salialim a men ta kivaqu.

sauljaljui : numaitazua, mangetjez a men a pusaladj
nutiyaw a kivaqu.

kuljelje : ui! masalu angata! nu izua nu milingan nu
tiyaw.

sauljaljui : iniamakuda, neka nu ku saliman.

kuljelje : numaitazua, tjapasusuaw.

sauljaljui : ucevungi anga nu tiyaw!

kuljelje : ui.



kivaqu 採收小米

numaitazua 那麼；既然這樣

mangetjez 來

pusaladj 幫忙

nutiyaw 明天

masalu 謝謝

iniamakuda 沒有關係

neka 沒有

tjapasusuaw 一言為定



會話演練

1.sauljaljui : cuacuai ini tje ucevuvung.

(好久不見。)

kuljelje : _____

2.sauljaljui : numaitazua, mangetjez a men a pusaladj
nutiyaw a kivaqu.

(那麼我們明天來幫你們採小米。)

kuljelje : _____

3.sauljaljui : iniamakuda, neka nu ku saliman.

(沒有關係，我明天沒事。)

kuljelje : _____





漢語翻譯

部落

sauljaljui：好久不見。

kuljelje：真的嗎？

sauljaljui：最近忙嗎？

kuljelje：我們在忙著採收小米。

sauljaljui：那麼我們明天來幫你們採小米。

kuljelje：好的，非常感謝！如果你們明天有空的話，就請你們一起來幫忙。

sauljaljui：沒有關係，我明天沒事。

kuljelje：既然這樣，就一言為定吧。

sauljaljui：明天見！

kuljelje：好的。



2 tima su ngadan?

你叫什麼名字？



tima 誰
ngadan 名字

mavan 就是
qali 朋友
timadju 他



casaw

kuljelje : bulai sun, a kugadn ti kuljelje, tima su ngadan?

kuliu : a ku ngadan ti kuliu.

kuljelje : aicu mavan a ku qali, angadan ti tjanubak.

kuljelje : tjengelai angata timadju ta kakudakudan na
paiwan.

kuliw : senema ti madju, a nema sengesengan?

kuljelje : serukai, kaizuan itakaw, sinsi timadju i gaku.

kuliu : a nema uri su sipatulu tjimadju tua kakudakudan
na paiwan.

kuljelje : secengeceng tu masalut a i qinaljan, kacuin
timadju a kikaqepuan a kikakeljang ta
kakudakudan na paiwan.

kuliu : ui, nu tjalangedan bulai a maitazua.

kuljelje : ui, tjatazuavaw nu mayan.

kakudakudan 文化

paiwan 排灣族

serukai 魯凱族

takaw 高雄

secengeceng 剛好

masalut 豐年祭

kacuin 帶

kikaqepuan 參加

tjatazuavaw 就這麼做



會話演練

1.kuljelje : bulai sun, a kugadn ti kuljelje, tima su ngadan?

(你好，我叫kuljelje，請問你叫什麼名字?)

kuliu : _____

2.kuliw : senema ti madju, a nema sengesengan?

(他是哪裡人？他是做什麼工作?)

kuljelje : _____

3.kuliu : a nema uri su sipatulu tjimadju tua kakudakudan na
paiwan.

(你要讓他學習排灣族那方面的文化?)

kuljelje : _____





漢語翻譯

外面

kuljelje：你好，我叫kuljelje，請問你叫什麼名字？

kuliu：我的名字叫kuliu。

kuljelje：這是我的朋友，名字是tjanubak。

kuljelje：他對排灣族的文化很有興趣。

kuliw：他是哪裡人？他是做什麼工作？

kuljelje：他是魯凱族，住高雄，他是學校的老師。

kuliu：你要讓他學習排灣族那方面的文化？

kuljelje：我們部落剛好在舉行豐年祭，帶他去參加
、認識排灣族的文化。

kuliu：太好了，聽起來很不錯。

kuljelje：好，就這麼做吧。



3 maculja

肚子餓



maculja 餓

izua 有

manges 芒果

kakanen 食物

ruiking 芒果

kedri 少

pingsiyang 冰箱



kakesan

kapi : maculja ken, izua kakanen?

kina : izua kedri a manges/ruiking, pangudralj, i pingsiyang.

kapi : inia venetu a manges pangudralj, sa keman a ken ta kinsa.

kina : izua kinsa i tineku, izua uta tjeza a djamay i cekui.

kapi : ui, masalu.

kina : nu mavetu anga, maqati a keman ta manges/ruiking.

kakataqedan

kina : a nema su saliman? aku tjaukan sun?

kapi : salim ta parimasudj tua ku qaquerengan.

kina : maka parimasudj anga sun?

kapi : maka parimasudj anga.

pangudralj 鳳梨

keman 吃

nu 如果

mavetu 吃飽

aku 為什麼

tjaukan 剛吃完

sun 你

parimasudj 整理

qaquerengan 房間



會話演練

1.kapi : maculja ken, izua kakanen?

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

kina : _____

2.kapi : inia venetu a manges pangudralj, sa keman a ken ta kinsa.

(芒果、鳳梨吃不飽，我想要吃飯。)

kina : _____

3.kina : a nema su saliman? aku tjaukan sun?

(你是在忙什麼？為什麼剛剛才吃飯?)

kapi : _____





漢語翻譯

廚房

kapi：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

kina：冰箱裡有一些芒果、鳳梨。

kapi：芒果、鳳梨吃不飽，我想要吃飯。

kina：電鍋裡有飯，桌上還有一些菜。

kapi：好的，謝謝。

kina：如果吃飽了，可以再吃芒果。

房間

kina：你是在忙什麼？為什麼剛剛才吃飯？

kapi：我在忙著打掃房間。

kina：你整理好了嗎？

kapi：整理好了。



4 nanguaq a kinaqadavan tucu

今天天氣很好



nanguaq 好

kinaqadavan 天氣

tucu 現在

tjengelai 喜歡

qemudjalj 下雨

maljekuyanga 變天



djalan

kuljelje : nanguaq a kinaqadavan tucu.

sauljaljui : tjengelai a ken ta kinaqadavan tucu, ti sun?

kuljelje : tjengelai a ken, sanu qemudjalj nanguaq uta.

sauljaljui : na makuda a kinaqadavan nu tiyaw?

kuljelje : uri maljekuyanga qadaw.

sauljaljui : aku sun a kemeljang?

kuljelje : napacun aken ta tilibi.

sauljaljui : ulja inika na maljekuya imaza.

kuljelje : uii! nakuya nu makapalak a qinuman.

sauljaljui : ulja kinizangan itjen nua naqemati.



kemeljang 知道

napacun 看到

tilibi 電視

ulja 但願

imaza 這裡

makapalak 破壞

qinuman 農作物

kinizangan 眷顧

naqemati 上帝



會話演練

1.kuljelje : nanguaq a kinaqadavan tucu.

(今天的天氣很好。)

sauljaljui : _____

2.kuljelje : tjengelai a ken, sanu qemudjalj nanguaq uta.

(我很喜歡，但有時候下雨也不錯。)

sauljaljui : _____

3.kuljelje : uri maljekuyanga qadaw.

(好像要變天了。)

sauljaljui : _____





漢語翻譯

路上

- kuljelje：今天的天氣很好。
- sauljaljui：我很喜歡今天的天氣，你呢？
- kuljelje：我很喜歡，但有時候下雨也不錯。
- sauljaljui：明天的天氣怎麼樣？
- kuljelje：好像要變天了。
- sauljaljui：你怎麼知道？
- kuljelje：我看電視知道的。
- sauljaljui：希望我們這裡的天氣不會變壞。
- kuljelje：對呀！否則會破壞農作物。
- sauljaljui：但願造物主眷顧。



5 pinakapidaljan tucu a qadaw?

今天星期幾？



siapidaljan 星期

6aqiljas 六月

nasemuqeljev 開著

yubing 郵局

duyubi 星期六

papamaaw a qadaw 半



gaku

piya : siapidaljan tucu a qadaw?

sauniyau : sia 6aqiljas 5qadaw tucu.

piya : pinakapidaljan tucu a qadaw?

sauniyau : duyupi tucu a qadaw.

piya : nasemuqeljev a yubing nu duyubi?

sauniyau : izua, ljakua papamaaw a qadaw a
nasemuqeljev, kemasi 8 a tuki a patje12
tukian.

piya : pidanga a milingan tucu?

sauniyau : 11 tukian tucu.

piya : napaqulid a su tuki?

sauniyau : ui, paqulid a ku tuki, paquliquid a milingan
11.

piya : nanguaq, izuanan a ku milingan a vaik a semusuq
ta tigami.

kemasi 從

tuki 錶

tukian 帶手錶

pidanga 幾點

paqulid 正確

izuanan 還有

semusuq 寄

tigami 信件

sauniyau 女名



會話演練

1.piya : pinakapidaljan tucu a qadaw?

(那今天是星期幾呢?)

sauniyau : _____

2.piya : nasemuqeljev a yuping nu duyubi?

(星期六郵局有開嗎?)

sauniyau : _____

3.piya : napaqulid a su tuki?

(你的錶正確嗎?)

sauniyau : _____





漢語翻譯

學校

piya：今天幾月幾日？

sauniyau：今天是6月5日。

piya：那今天是星期幾呢？

sauniyau：今天是星期六。

piya：星期六郵局有開嗎？

sauniyau：有，但是只有早上開，從8點到12點。

piya：現在幾點了？

sauniyau：現在是11點整。

piya：你的錶正確嗎？

sauniyau：我的錶很準，正確時間是11點。

piya：還好，那我還有時間去寄信。



6 kivadaq ta djalan

問路



kivadaq 詢問

idudud 附近

kemuda 怎樣

kemuda nu vaik 怎麼走



djalan

cingulj : kivadaq tu izua idudud a yubing?

kezekez : izua.

cingulj : kemuda nu vaik?

kezekez : sevecu nu vaik a mata gingku mapacun anga.

cingulj : secadja ta imaza?

kezekez : ini, inia cadja.

cingulj : maqati sun a kemacu?

kezekez : ui, ari vaiki.

cingulj : masalu a ngata.

kezekez : inia makuda.



sevecu 直走

gingku 銀行

mapacun 看到

cadja 很遠

kemacu 帶路

ari 走

ngata 非常

cingulj 男名

kezekez 女名



會話演練

1.cingulj : kivadaq tu izua idudud a yubing?

(請問這附近有沒有郵局?)

kezekez : _____

2.cingulj : maqati sun a kemacu?

(你能帶路嗎?)

kezekez : _____

3.kezekez : ui, ari vaiki.

(好的，那我們走。)

cingulj : _____





漢語翻譯

路上

cingulj：請問這附近有沒有郵局？

kezekez：有的。

cingulj：怎麼走？

kezekez：直走到銀行就看到了。

cingulj：距離這裡遠嗎？

kezekez：不會，不遠。

cingulj：你能帶路嗎？

kezekez：好的，那我們走。

cingulj：非常感謝。

kezekez：沒關係。



7 pida valjitjuq

多少錢



veneli 購買

lami 食物

vurasi 地瓜

anema 什麼

vasa 芋頭

puk 樹豆

vutjulj 肉



tjumaq

kaleskes : vaiku a veneli tu kedri ta lami tutja kesain.

kuang : anema velin?

kaleskes : veliyu ta puk, vurasi, vasa, vaqu, kata vutjulj.

kuang : pavai a ken ta valjitjuq, vaik a ken a veneli tucu.

kaleskes : kupavai sun tu 1000, qacuvug ini?

kuang : qacuvug, vaiknga ken.

kaleskes : ui! vaiku nu mayan!

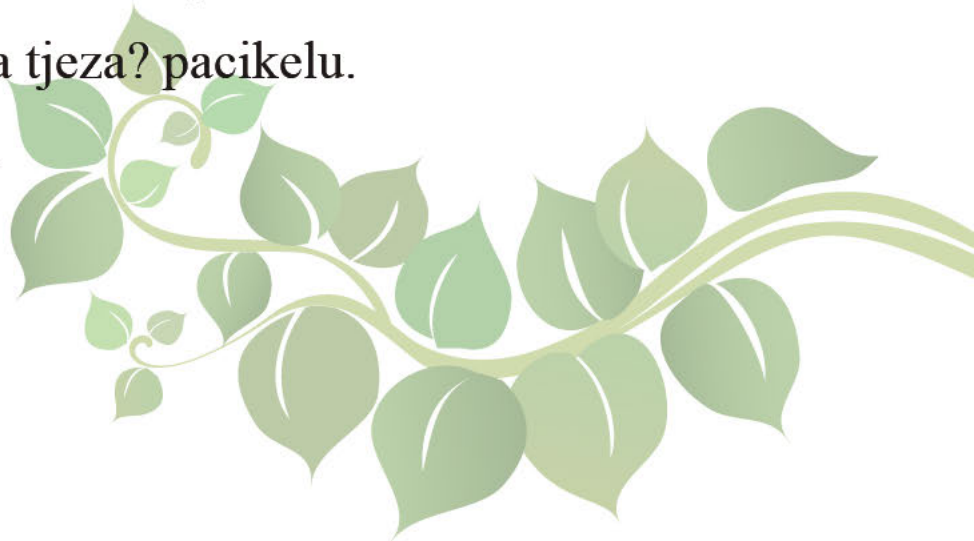
kuang : kina, mangetjez anga ken.

kaleskes : qacuvung a su kinacu a valjitjuq?

kuang : qacuvug, izuanan a tjeza.

kaleskes : pidanga a tjeza? pacikelu.

kuang : 208 a tjeza.



valjitjuq 錢

qacuvug 夠

vaiku 去

kina 媽媽

kinacu 帶

tjeza 剩餘

pacikelu 還回來

kaleskes 女名

kuang 男名



會話演練

1.kaleskes : vaiku a veneli tu kedri ta lami tutja kesain.

(請你去買一些要煮的食物。)

kuang : _____

2.kaleskes : kupavai sun tu 1000, qacuvug ini?

(那我給你1000元，夠用嗎?)

kuang : _____

3.kaleskes : qacuvung a su kinacu a valjitjuq?

(你帶的錢夠用嗎?)

kuang : _____





漢語翻譯

家裡

kaleskes：請你去買一些要煮的食物。

kuang：那要買什麼呢？

kaleskes：買樹豆、地瓜、芋頭、小米和肉。

kuang：請給我錢，我現在去買。

kaleskes：那我給你1000元，夠用嗎？

kuang：應該夠用，那我出門了。

kaleskes：好吧，去吧！

kuang：kina，我回來了。

kaleskes：你帶的錢夠用嗎？

kuang：夠用，還有剩。

kaleskes：剩下多少？請還回來。

kuang：剩下208元。



8 uir mangetjez sun a kipepuan nu tiyaw?

你明天會來聚餐嗎？



kipuqeceng 訂婚

vavayan 女的

napenateljip 真可惜

djavadjvai 對不起

namapuzangal 希望

saliman 忙碌

nasekana'alj 順利



qinaljan

cudjui : uri kipuqeceng nu tiyaw a ku kaka a vavayan,
ulja sun a kiqepu.

kuljelje : djavadjvai, izua ku saliman nu tiyaw.

cudjui : napenateljip, namapuzangal amen tu kiqepu sun.

kuljelje : ulja nasekanavalj mun.

cudjui : ui, nu pucekelj tanazua ulja sun a na kiqepu.

kuljelje : tanazua pasemalavi anga ken.

cudjui : ui, ku pasemalavi anga sun.

kuljelje : maya madraudraw lja! uri anema ku sipusaladj?

cudjui : yadrianga! nu izua sun na malevanga men.

kuljelje : vaik aken sakamayan.



nasekanavalj 順利

pucekelj 結婚

tanazua 到時候

maya 不要

madraudraw 忘記

yadrianga 不用了

sakamayan 如此

cudjui 男名

kuljelje 男名



會話演練

1.cudjui : uri kipuqeceng nu tiyaw a ku kaka a vavayan, ulja sun a kiqepu.

(我妹妹明天要訂婚，希望你能參加。)

kuljelje : _____

2.cudjui : napenateljip, namapuzangal amen tu kiqepu sun.

(真可惜，很希望你能參加。)

kuljelje : _____

3.cudjui : ui, nu pucekelj tanazua ulja sun a na kiqepu.

(好的，結婚的時候希望你一定要參與。)

kuljelje : _____





漢語翻譯

部落

cudjui：我妹妹明天要訂婚，希望你能參加。

kuljelje：對不起，我明天有事情要忙。

cudjui：真可惜，很希望你能參加。

kuljelje：希望你們都順利。

cudjui：好的，結婚的時候希望你一定要參與。

kuljelje：到時候請再通知我。

cudjui：好的，我會通知你。

kuljelje：不要忘記哦！我要幫忙什麼？

cudjui：不用了！你出席我們就非常開心了。

kuljelje：請放心，我一定會去。



9 nangaq angata su siqaqivuan ta kinacalisiyan

你的族語說得很好



siqaqivuan 講話

kinacalisiyan 原住民

kai 語言

malaciq 流利

itjumaq 在家

matatevelavela 對話



gaku

sakinu : nanguaq angata su siqaqivuan ta kinacalisiyan a kai, tima na temulu.

buka : inia matu malaciq, ljakua nu itjumaq matatevelavela kata ku cemekeljan.

sakinu : aimanu izua a temulutulu tja nusu tua kinacalisiyan a cemekeljan.

buka : ui, ania cemekeljan na semanpazagal a kiqaqivuan ta kinacalisiyan.

sakinu : uii? maqati a ken a kitulu tjanu sun.

buka : maqati! ljakua ini matu nanguaq a ku sikiljavarán.

sakinu : kemasi tua namadjulu a ken a kitulu.

buka : maqati a ken a pavai tjanu sun ta kinacalisian a sapitj, satjematatulu.

sakinu : izua sun a namaitucu a ku qali, nanguaq aravac.

buka : masalu ta su papupicul.

cemekeljan 家庭

semanpazagal 重視

kitulu 學

sikiljavarán 說

pavai 給

sapitj 書本

namaitucu 這樣

papupicul 鼓勵

buka 男名



會話演練

1.sakinu : nanguaq angata su siqaqivuan ta kinacalisiyan a kai, tima na temulu.

(你族語說得很好，都是誰教你的?)

buka : _____

2.sakinu : uii? maqati a ken a kitulu tjanu sun.

(真的嗎?那我應該可以向你學習。)

buka : _____

3.sakinu : kemasi tua namadjulu a ken a kitulu.

(我可以從最簡單的開始學。)

buka : _____





漢語翻譯

學校

sakinu：你族語說得很好，都是誰教你的？

buka：不是很流利，只是回家都儘量與家人對話。

sakinu：原來是有家裡的人在教你說族語。

buka：是的，我們家裡的人都很重視說族語。

sakinu：真的嗎？那我應該可以向你學習。

buka：可以啊！但是我還不是說得很好。

sakinu：我可以從最簡單的開始學。

buka：那我可以送你族語的書，我們來互相學習。

sakinu：我有你這樣的朋友實在非常好。

buka：謝謝你的鼓勵。



10 maleva tasu pinualjakan

祝你生日快樂



vuvu 祖母

natarivak 健康

kinacavacavn 身體

madjaljun 時間到了；事件

nungida 何時

cemas 神



vavua

kuliu : vuvu, nu tja pacunan sun natarivak a su
kinacavacavn.

savan : ui? masa uri madjaljun anga kusinipuljakan.

kuliu : aii, nungida?

savan : nutiyaw.

kukiu : nanguaq angata, ulja kinisenayan a su
kinacavacavn na cemas.

savan : pangetjezu nu tiyaw a kiqepu tua nia kina
teveteveljan.

kuliu : mangetjez angata ken a pumaleva tjanu sun,
pidamilingn a patagilj?

savan : unem a milingan a qezemezemetj.

kuliu : ku kacuin anga ku vuvu a mangetjez.

savan : ui, mareqali a men kata su vuvu.

kuliu : ui, valavalau anga.

pangetjezu 請你來

kiqepu 參加

teveteveljan 聚會

pumaleva 歡喜

pidamilingn 何時

patagilj 開始

unem 六

qezemezemetj 晚間

mareqali 朋友



會話演練

1.kuliu : vuvu, nu tja pacunan sun natarivak a su
kinacavacavn.

(vuvu, 你看起來身體很健康。)

savan : _____

2.kukiu : nanguaq angata, ulja kinisenayan a su
kinacavacavn na cemas.

(真好, 願上帝祝福你身體健康。)

savan : _____

3.kuliu : ku kacuin anga ku vuvu a mangetjez.

(我帶我的vuvu一起來。)

savan : _____





漢語翻譯

田園

kuliu : vuvu , 你看起來身體很健康。

savan : 是嗎？可能是我的生日快到了。

kuliu : 難怪，是什麼時候？

savan : 是明天。

kukiu : 真好，願上帝祝福你身體健康。

savan : 明天一起來參加我們的宴會。

kuliu : 我一定會來祝賀你，是幾點開始？

savan : 是晚上六點鐘。

kuliu : 我帶我的vuvu一起來。

savan : 好的，我跟你的vuvu是好朋友。

kuliu : 好的，多多的保重。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 pinayuanan a kai nua i pasanavalj 南排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 郭東雄 伍美花
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

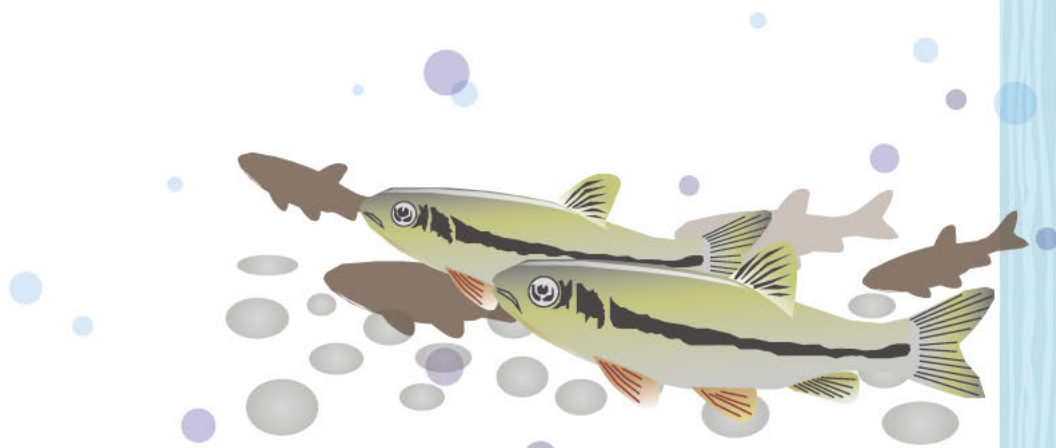
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 白正宏
錄音人 伍美花

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

pinayuanan a kai
nua i pasanavalj

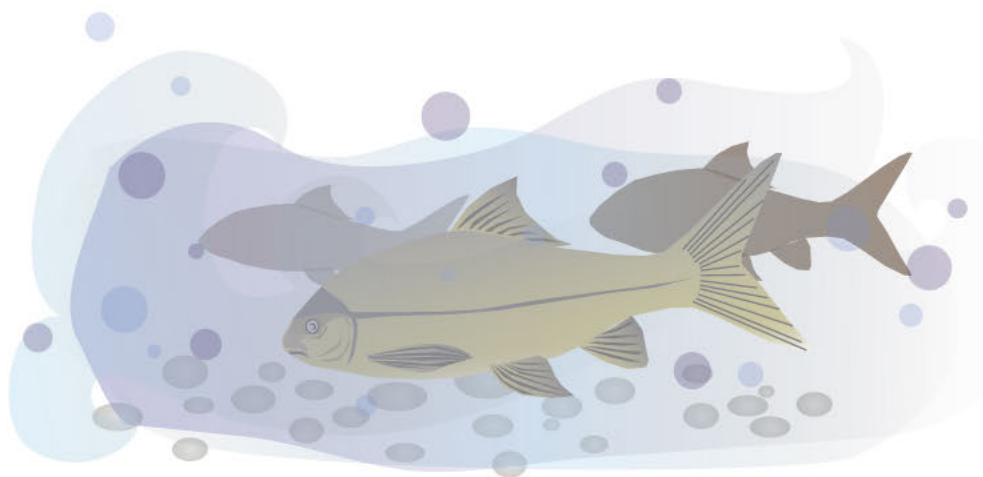
南排灣語



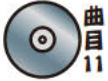
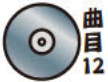
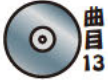
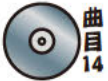

編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **曲目 11** mapida mun a marekakakaka?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **曲目 12** anema sengesengan nimadju?
他是做什麼的?..... 5
-  **曲目 13** itua kakanan
在餐廳裡..... 9
-  **曲目 14** maka kisiya
搭火車..... 13
-  **曲目 15** saqetju
生病..... 17



-  **16** paljingas
打電話..... 21
-  **17** kakanen a kinacalisiyan
傳統美食..... 25
-  **18** anema su kinasaljingan?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** tjengelai a ken tua kaljaculjuan
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** tjumaq a kuini
回家過年..... 37



1 1 mapida mun a marekakakaka?

你有幾個兄弟姊妹？



marekakakaka 兄弟姐妹

tjavulung 年長

madrusa 兩位

sengesengan 工作

tji-ceh 記者

kisanpucemel 醫生



kuba

djupelang : mapida mun a mare kakakakaka?

sakinu : macidilj a tjavulung a uqaljai, madrusa a tjaljaljak
a vavayan.

djupelang : anema sengesengan na mareka su kaka?

sakinu : a tjavulung a uqaljai mana tji-ceh, a taljaljak a
uqaljai mavan a kisanpucemel.

djupelang : napucekelj a nga ken.

sakinu : cuacuai anga a napucekelj?

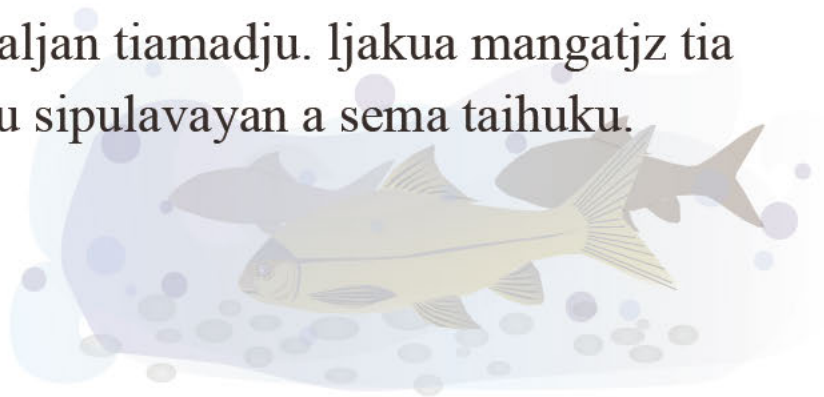
djupelang : tjelu anga cavilj.

sakinu : izuanga nu aljak?

djupelang : izua macidilj a nia aljak drusa anga cavilj.

sakinu : namatevalj mun katua nu matjaljaljak?

djupelang : ini, i qinaljan tiamadju. ljakua mangatjz tia
madju nu sipulavayan a sema taihuku.



aljak 小孩

macidilj 一位

namatevalj 在一起

matjaljaljak 雙親

qinaljan 部落

mangatjz 回來

sipulavayan 假日

taihuku 臺北

djupelang 女名



會話演練

1.djupelang : mapida mun a marekakakakaka?

(你有幾個兄弟姐妹?)

sakinu : _____

2.sakinu : cuacuai anga a napucekelj?

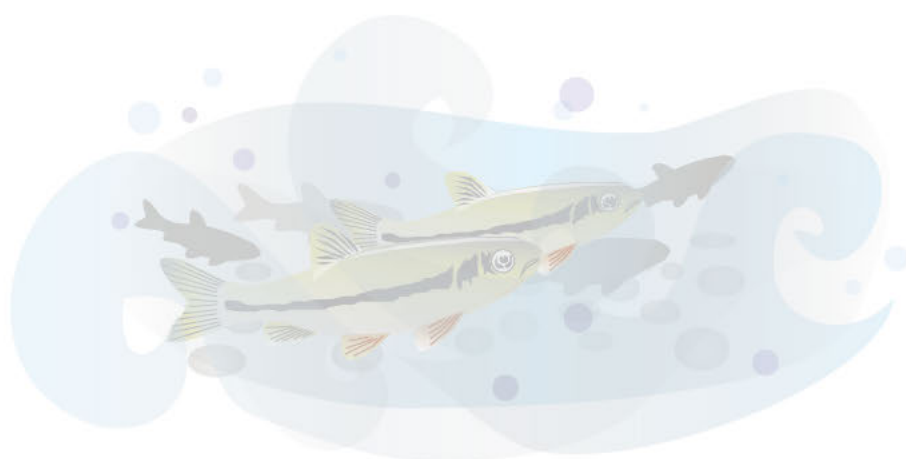
(結婚多久了?)

djupelang : _____

3.sakinu : izuanga nu aljak?

(你們有小孩了嗎?)

djupelang : _____





漢語翻譯

路上

djupelang：你有幾個兄弟姐妹？

sakinu：我有一個哥哥兩個妹妹。

djupelang：他們從事什麼行業？

sakinu：我哥哥是記者，我弟弟是醫生。

djupelang：我已經結婚了。

sakinu：結婚多久了？

djupelang：三年了。

sakinu：你們有小孩了嗎？

djupelang：有一個兩歲的小孩。

sakinu：你們和父母住在一起嗎？

djupelang：沒有，他們住在部落，但是假日他們常常到臺北來。



12 anema sengesengan nimadju? 他是做什麼的?



kuisang 醫生
pavalit 換

singidangidan 最近
paquliqalid 原本
kisanparimasudj 清潔工



i qinaljan

kezekez : anema su sengesengan?

puljaljuyan : kuisang a ken.

kezekez : na pavalit anga timadju ka singidangidan ta sengesengan.

puljaljuyan : ui, anema sengesengan nimadju a paquliqulid?

kezekez : mavan a kisanparimasudj.

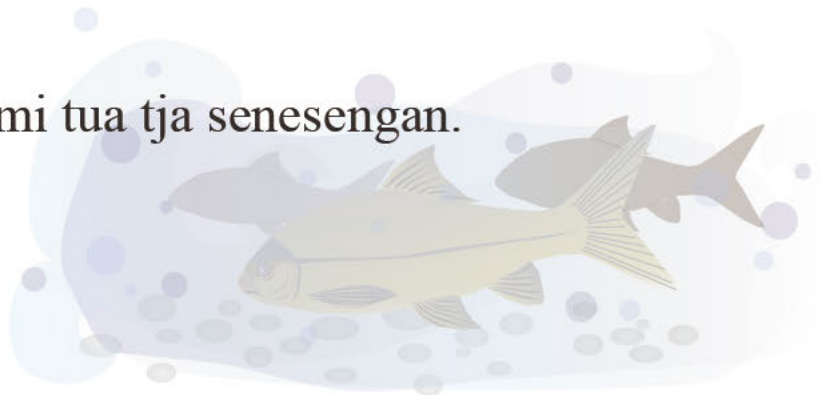
puljaljuyan : aku sa pavalit timadju ta sengesengan?

kezekez : sakakarim timadju tu tjaliyaw a zeliyulj.

puljaljuyan : tjengelai timadju ta kinapavalitan a sengesengan tucu?

kezekez : ui, nasedjaljep aicua a sengesengan aya ti madju.

puljaljuyan : padjalimi tua tja senesengan.



sakakarim 想找

kakarim 找

tjaliyaw 比較高

zeliyulj 薪水

kinapavalitan 新工作

nasedjaljep 很適合

sedjaljep 適合

padjalimi 一起努力

puljaljuyan 男名



會話演練

1.kezekez : anema su sengesengan?

(你從事什麼工作?)

puljaljuyan : _____

2.kezekez : na pavalit anga timadju ka singidangidan ta seng
esengan.

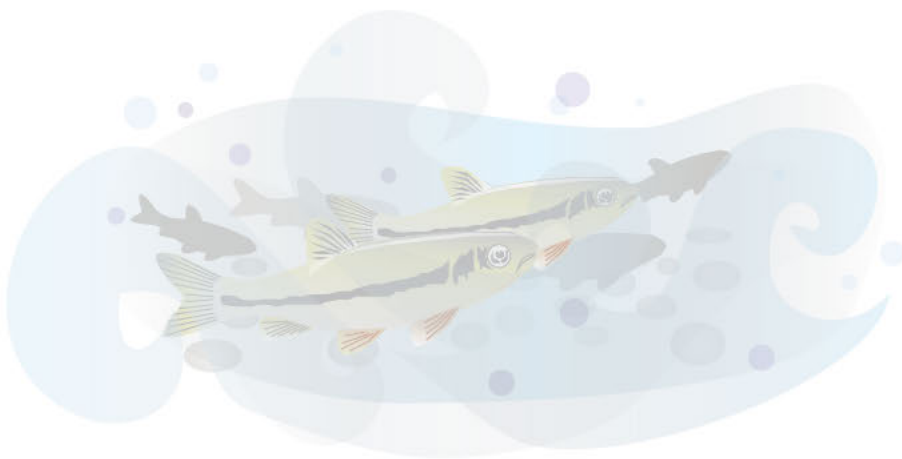
(他最近換了工作。)

puljaljuyan : _____

3.puljaljuyan : aku sa pavalit timadju ta sengesengan?

(那他為什麼想換工作?)

kezekez : _____





漢語翻譯

部落

kezekez：你從事什麼工作？

puljaljuyan：我是一位醫生。

kezekez：他最近換了工作。

puljaljuyan：是喔，他原本是在做什麼的？

kezekez：他原本是清潔工。

puljaljuyan：那他為什麼想換工作？

kezekez：他想找薪水比較高的工作。

puljaljuyan：他喜歡新工作嗎？

kezekez：是的，他覺得這份工作很適合他。

puljaljuyan：我們一起努力工作！



13 itua kakanan

在餐廳裡



maleva tanu pinantjzan 歡迎光臨

pinantjzan 蒞臨

tjaraitaita 各一份一份

papavecik 訂位

kinasaljinga 需要

qiladjan 座位

cinala 炒



kakanan

paljaljim : maleva tanu pinantjzan, nakipapavecik mun
tanu qiladjan?

muakai : neka. maljetapuluq amen, izuanan a qiladjan?

paljaljim : mavancu a vecik nua djamai, pacunu.

muakai : izua na pakisumalji a djamai maqati a susiqivu?

paljaljim : nasanguaq a penuljat, kanu a paqayam?

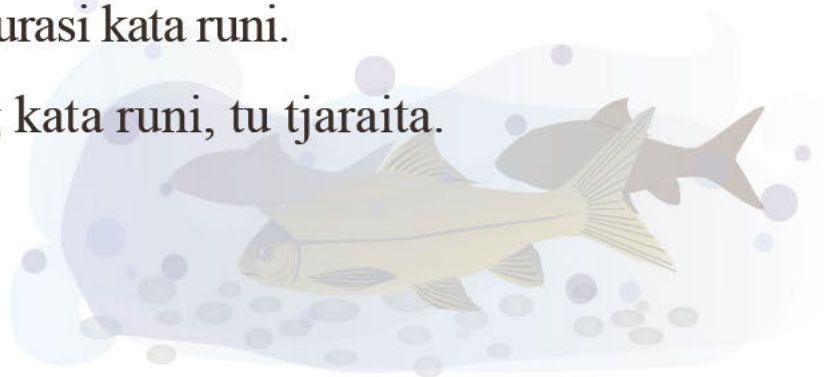
muakai : nanguaq a penuljat, kesaw tu tjaraitaita nu
myan!

paljaljim : ui. anema uta nu kinasaljinga?

muakai : saljnga ken tua cinala a ljaceng, anemanema nu
ljaceng?

paljaljim : izua tucu a kinarupurupung, tjangetjang/siyak ,
asaw na vurasi kata runi.

muakai : tjangetjang kata runi, tu tjaraita.



ljaceng 青菜

anemanema 有哪些

kinarupurupung 高麗菜

tjangetjang 南瓜

siyak 南瓜

asaw na vurasi 地瓜葉

runi 絲瓜

tjaraita 各一份

paljaljim 男名



會話演練

1. paljaljim : maleva tanu pinantjzan, nakipapavecik mun tanu qiladjan?

(歡迎光臨，請問有訂位嗎?)

muakai : _____

2. paljaljim : mavancu a vecik nua djamai, pacunu.

(有的，請坐。這是菜單，請參考。)

muakai : _____

3. paljaljim : nasanguaq a penuljat, kanu a paqayam?

(全都很受歡迎，吃吃看嗎?)

muakai : _____





漢語翻譯

餐廳

paljaljim：歡迎光臨，請問有訂位嗎？

muakai：沒有。我們有10個人，還有空位嗎？

paljaljim：有的，請坐。這是菜單，請參考。

muakai：有什麼特別的菜，你可以推薦的嗎？

paljaljim：全都很受歡迎，吃吃看嗎？

muakai：聽起來不錯，那就各點一份吧！

paljaljim：好。還需要什麼嗎？

muakai：我想點炒青菜，你們有哪些青菜？

paljaljim：今天有高麗菜、南瓜、地瓜葉跟絲瓜。

muakai：南瓜跟絲瓜，各一盤。



14 maka kisiya

搭火車



maka kisiya 搭火車

mataihuku 去臺北

maka 坐；搭乘

hikuki 飛機

kau-ti 高鐵

basu 公車

kisiya 火車

van-tin 飯店



van-tin

simerangan : uri kemuda tjen a mataihuku? maka hikuki?

umi : hikuki kata kau-ti mana djaljaw, ljakua pazangal
tuselamu.

simerangan : paka basu numayan? manu tja saljinga sun
a maka kisiya?

umi : maka kisiya numayan.

simerangan : ku pacunai a palamu a milingan nua
kisiya.

umi : u. mayanan, matu secadja ljaljevavaven ta kisiya
tua tja kinizuanan a van-tin.

simerangan : matusiniqivu itua van-tin a vecik na djalan,
tu makudakuda a pasacuai a djalan.

umi : mana uri qaqivu itjen ta hai-ya a kemasi hu-ce-
can?

simerangan : maqati uta a kisedjam tua utubai kata didin
gesia, satjegaljugalju a djemaladjalan a
kivalivali.

umi : ui.

matusiniqivu 有提到

cuai 久

satjegaljugalju 慢慢

vecik na djalan 交通簡介

djalan 馬路

kivalivali 兜風

pasacuai 多久

hu-ce-can 火車站

simerangan 男名



會話演練

1.simerangan : uri kemuda tjen a mataihuku? maka hikuki?
(我們該怎麼去(臺北)?搭飛機嗎?)

umi : _____

2.simerangan : paka basu numayan? manu tja saljinga sun a
maka kisiya?

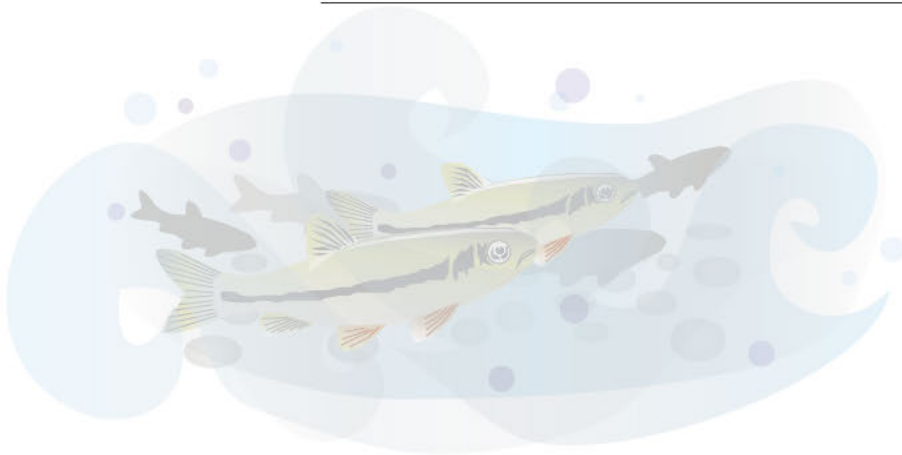
(那搭客運好嗎?或是你比較想搭火車?)

umi : _____

3.simerangan : matusiniqivu itua van-tin a vecik na djalan, tu
makudakuda a pasacuai a djalan.

(飯店的交通簡介有提到,車程大概多久?)

umi : _____





漢語翻譯

路上

simerangan：我們該怎麼去（臺北）？搭飛機嗎？

umi：飛機和高鐵是很快，但是太貴了。

simerangan：那搭客運好嗎？或是你比較想搭火車？

umi：那搭火車好了。

simerangan：那我來看一下火車的時間。

umi：唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠。

simerangan：飯店的交通簡介有提到，車程大概多久？

umi：所以我們要叫計程車去火車站嗎？

simerangan：也可以，或者租機車或腳踏車，慢慢騎過去，順便兜風。

umi：好。



15 saqetju

生病



saqetju 生病

cekelj 伴侶

taqiljas 一個月

qiljas 月

lemutud 震痛

qulu 頭

tjiyalj 肚子

mutjaq 吐

vaik 去



i tjumaq

tjuku : cuacuai anga na saqetju a su cekelj?

kuliu : taqiljas anga. a saqetjun nimadju izua nu nanguaq
izua nu menakuya.

tuku : anema saqetjuan?

kuliu : lemutud a qulu, tjiyalj nimadju, mutjaq uta.

tjuku : na vaik a kipakinsa ama biuying?

kuliu : izua, nasiyuljai i biuying a kipakinsansa. tucu.

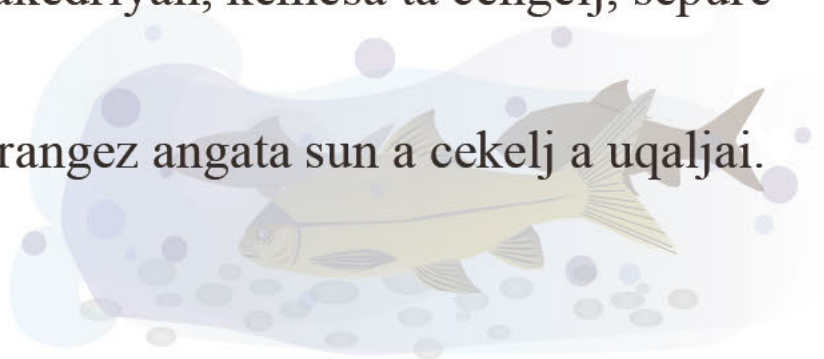
tjuku : uri cuacuai?

kuliu : matu tjelu a qadaw, sa maqati anga a macasaw nu
sikatjelu a qadaw.

tjuku : numaitazua, tima kilalaing tua kakedriyan?

kuliu : tiaken a kilalaing, satjezen nukadjamadjaman a
matuluan a kakedriyan, kemesa ta cengelj, sepure
pur angata.

tjuku : ui, tuna kemirangez angata sun a cekelj a uqaljai.



kipakinsa 檢查

biuying 醫院

nasiyuljai 住院

tjelu a qadaw 三天

maqati 可以

macasaw 出去

sikatjelu 大後天

nukadjamadjaman 早上

kemirangez 稱職



會話演練

1.tjuku : cuacuai anga na saqetju a su cekelj?

(你的妻子病多久了?)

kuliu : _____

2.tuku : anema saqetjuan?

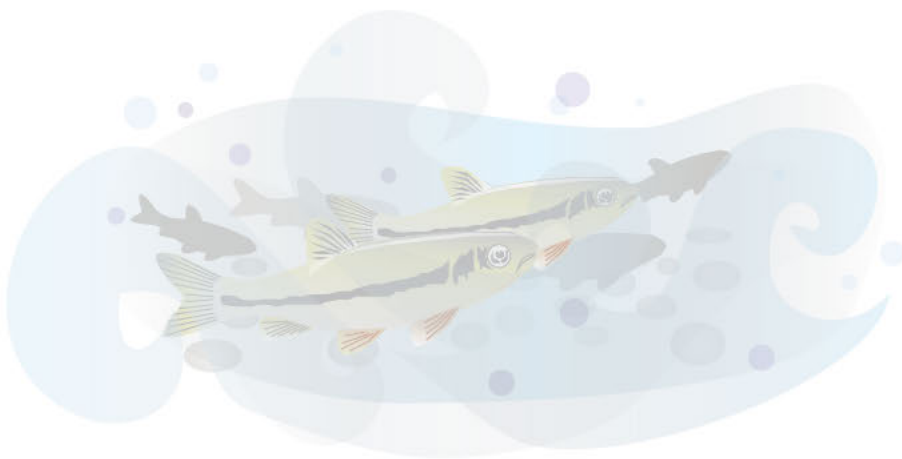
(是什麼病呢?)

kuliu : _____

3.tjuku : na vaik a kipakinsa ama biuying?

(有去醫院檢查嗎?)

kuliu : _____





漢語翻譯

家裡

tjuku：你的妻子病多久了？

kuliu：一個月了，她的病時好時壞。

tuku：是什麼病呢？

kuliu：她頭疼，肚子痛，還會嘔吐。

tjuku：有去醫院檢查嗎？

kuliu：有，現在正在住院檢查。

tjuku：需要多久？

kuliu：大概三天，大後天就可以出院了。

tjuku：那麼，誰來照顧小孩？

kuliu：由我照顧，早上送小孩上學，中午煮飯，非常忙碌。

tjuku：你真是個稱職的丈夫。



16 paljingas

打電話



paljingas 打電話

ljingas 電話

bulai 很好

pasemalaven 請告訴

ken 我

acedas 內獅



gaku

kuljelje : ui, bulai sun, ti kuljelje aken. izua ti sauljaljui?

qasau : neka timadju.

kuljelje : maqati a su pasemalaven timadju, tu na paljin
gas anga ken a kakarim tjimadju?

qasau : ui tja tazuvau.

kuljelje : kiukai acedas a izua?

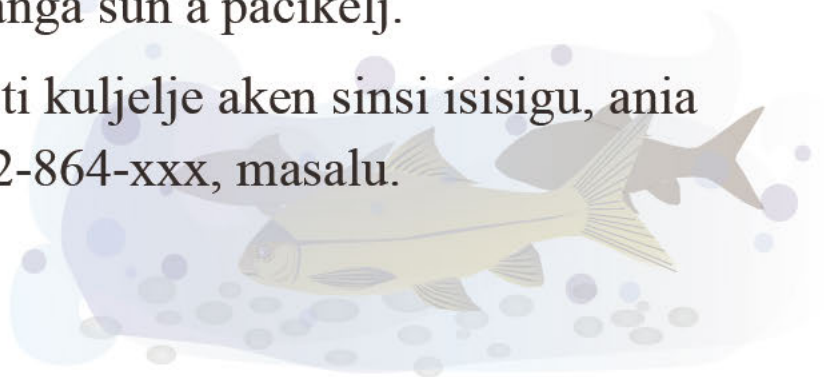
qasau : ui, bulai sun.

kuljelje : gaku aicu isisigu, uri palisi ania gaku nu
tjaivililj a qiljas, pasakiqata men tjanumun a
kiyukai a semenai.

qasau : djavadjavai neka a kipusengsengan tucu.

qasau : pai pasemalavu tua su ngadan kata su bangegu,
paljingasan anga sun a pacikelj.

kuljelje : nanguanq, ti kuljelje aken sinsi isisigu, ania
bangegu 02-864-xxx, masalu.



gaku 學校

sisigu 獅子鄉

tjaivililj 下次

pasakiqata 邀請

semenai 唱歌

kipusengsengan 負責人

bangegu 號碼

sauljaljui 女名

qasau 男名



會話演練

1.kuljelje : ui, bulai sun, ti kuljelje aken. izua ti sauljaljui?
(喂，你好，我是kuljelje。請問sauljaljui在嗎?)

qasau : _____

2.kuljelje : maqati a su pasemalaven timadju, tu na paljingas
anga ken a kakarim tjimagju?

(可以麻煩你告訴他，我打過電話來找他了嗎?)

qasau : _____

3.kuljelje : gaku aicu isisigu, uri palisi ania gaku nu tjaivilji a
qiljas, pasa kiqata men tjanumun a kiyukai a se
manai.

(我是這裡的sisigu國小，我們學校下個月要舉
辦原住民文化祭，想邀請教會來校表演。)

qasau : _____





漢語翻譯

學校

kuljelje：喂，你好，我是kuljelje。請問sauljaljui在嗎？

qasau：他不在。

kuljelje：可以麻煩你告訴他，我打過電話來找他了嗎？

qasau：好的，就這樣。

kuljelje：請問是acedas教會嗎？

qasaw：是的，你好。

kuljelje：我是這裡的sisigu國小，我們學校下個月要舉辦原住民文化祭，想邀請教會來校表演。

qasau：不好意思，負責人今天請假。

qasau：可以留下你的姓名跟電話，請他再跟你連絡。

kuljelje：好的，我是sisigu國小的老師kuljelje，電話是02-864-xxx，謝謝你。



17 kakanen a kinacalisiyan

傳統美食



aicu 這個
djuadjuai 糯米

namaya 很像
qaljemoem 甜
sanguaq 好吃

vinaljeng 醃肉
mamaw 一樣
qapedangan 夠鹹



taihuku

umi : aicu a kinsa djuadjuai namaya tua kinsa ni kina,
qaljemoqem, sanguaq aravc.

cudjui : aicu a vinaljeng mamaw uta, pacengeceng a
qapedangan, sedjaljep ta kusikanaan.

umi : sanguaq angata tja papa a kacalisiyan.

cudjui : patagilj anga ken a singelit tua kinsa ni kina.

umi : mamaw aken, unem anga qiljas a inika na tjumaq,
ati sun?

cudjui : salim aken uta, tacavilj anga ken ika
tjumatjumaq.

umi : kaciyuri anga tjumaq nu kilavai tucu.

cudjui : nu tjumaq anga, amin a djuadjuai a kinsa,
valeng, nanguaq a maqati a keman ta kasi gadu a
ljaceng kata vavui, qavai.

umi : ui, aicu kakanen tjajja sanguaqan na kinsa ni kina.

cudjui : atja kakanen a paiwan uri tja sipagaugaw a
patulu tua tja tjaivilivililj.

papa 飯

tjumaq 回家

kaciyuri 一起

kilavai 放假

vavui 山豬

qavai 小米糕

pagaugaw 傳承

tjaivilivililj 後代

umi 女名



會話演練

1.umi : aicu a kinsa djuadjuai namaya tua kinsa ni kina,
qaljemoqem, sanguaq aravc.

(這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃。)

cudjui : _____

2.umi : sanguaq angata tja papa a kacalisiyan.

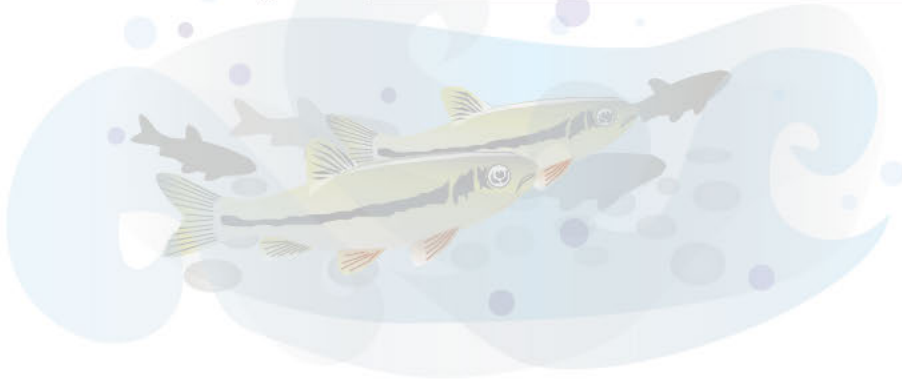
(我們的傳統料理真的很美味。)

cudjui : _____

3.umi : mamaw aken, unem anga qiljas a inika na tjumaq, ati
sun?

(我也是，我已經半年沒有回老家吃飯了，你呢?)

cudjui : _____





漢語翻譯

臺北

umi：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃。

cudjui：醃肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合我的胃口。

umi：我們的傳統料理真的很美味。

cudjui：我開始想念媽媽做的菜了。

umi：我也是，我已經半年沒有回老家吃飯了，你呢？

cudjui：我也忙著工作，一年沒有回部落了。

umi：我們這個週末一起回去吧。

cudjui：回家之後，除了糯米飯、醃肉之外，我希望還能吃到山菜、山豬肉還有麻糬。

umi：對啊，傳統的料理還是媽媽煮的最好吃。

cudjui：原住民傳統美食要好好傳承。



18 anema su kinasaljingan?

你的興趣是什麼？



magadu 爬山

gadu 山

tjengelayan 興趣

tjalja 最；比較

semasing 照相

sema 往

samiyan 美麗



qinaljan

ljumeg : anema su kinasaljingan?

cingul : mavan a magadu a kukina saljinga.

ljumeg : anema sika manguaqan nua semagadu?

cingul : ui, a magadu amin a tjasitarivakan ta tja
kinacavacavan. kitud uta tua kadjunangan.

ljumeg : uilja! nu kalja culjuan, tjalja nanguaqan a sema
gadu na vecelelj aravac .

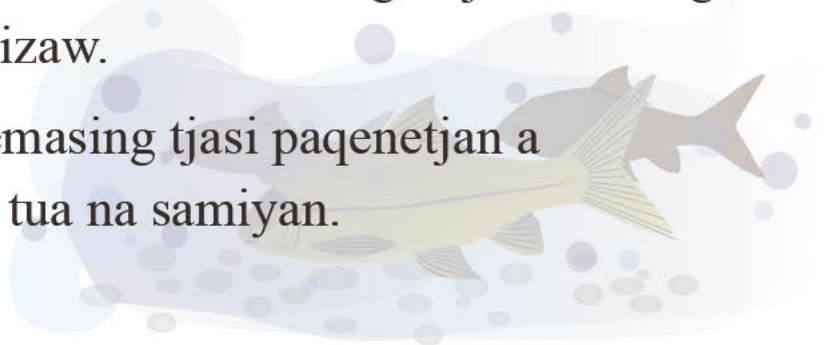
cingul : anema su kina tjengelayan?

ljumeg : tjalja tjelayan na ken tua semasing.

cingul : samiyan na gadu nu tjaljizaven ni Taiwan, kacu
anga nu tjaivillj a su sasinkang, vaiki anga
semagadu.

ljumeg : ui kemacu aken tua sasinkang. ulja masasing
aicu tja ljinizaw.

cingul : ui bulai a semasing tjasi paqenetjan a
ljemenguaq tua na samiyan.



tjaljizaven 觀賞

Taiwan 臺灣

sasing 相片

semagadu 往山上

sasinkang 照相機

paqenetjan 記得

ljemenguaq 保存

ljumeg 女名

cingul 男名



會話演練

1.ljumeḡ : anema su kinasaljingan?

(你的興趣是什麼?)

cingul : _____

2.ljumeḡ : anema sika manguaqan nua semagadu?

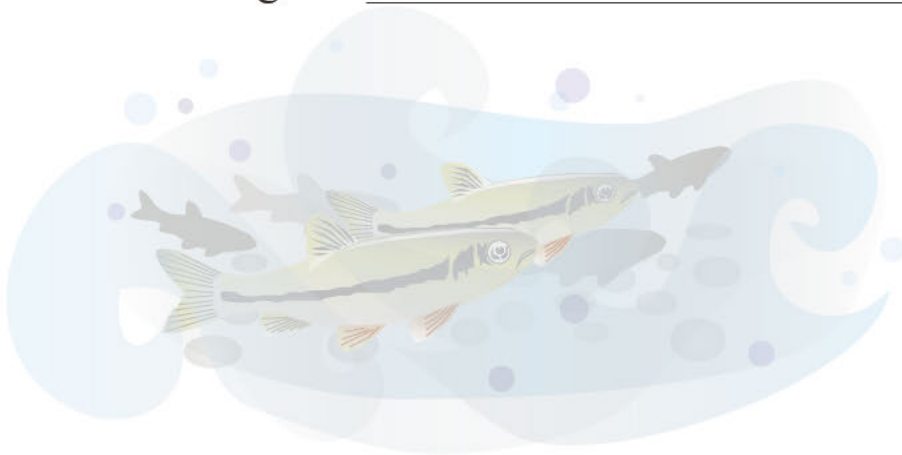
(爬山有什麼好處?)

cingul : _____

3.ljumeḡ : uilja! nu kalja culjuan, tjalja nanguaqan a sema
gadu na vecelelj aravac .

(對耶! 炎熱的夏天, 正好可以到山裡避暑,
非常涼快。)

cingul : _____





漢語翻譯

部落

ljumeg：你的興趣是什麼？

cingul：我的興趣是爬山。

ljumeg：爬山有什麼好處？

cingul：是的，爬山除了可以使身體健康，也能親近大自然。

ljumeg：對耶！炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

cingul：那你的興趣呢？

ljumeg：我很喜歡攝影。

cingul：聽起來不錯，臺灣的山景其實非常美麗，下回你可以帶著相機和我一起去爬山。

ljumeg：這樣我就可以拍到山中許多珍貴的畫面。

cingul：對啊！用相機來保存美麗的景色也是不錯方式。



19 tjengelai a ken tua kaljaculjuan

我最喜歡夏天



pida 多少

maretimaljian 不一樣

cavilj 年

kaljavevean 春天

kaljaculjuwan 夏天

kaljauraman 秋天



tjumaq

sauniyau : pida sika maretimaljian nua kadjunanan a ita cavilj?

tjanubak : izua kaljavevean, kaljaculjuwan, kaljauraman, kaljaljeqean.

sauniyau : a itacviljan anema su tjajja kinatjengljayan tua maretimaljiyan nua kadjunungan ?

tjanubak : tjengljai a ken tua kaljaculjuwan.

sauniyau : akumaya?

tjanubak : ayatua maqati a ljemangui, keman tua kiaping nu kaljaculjuan. a tisun?

sauniyau : tjengljai aken tua kaljauraman. mazua ika maculju kata ljaljeqelj, sarunguaq aravac.

tjanubak : ui! aikavulungan mavan a tjasi ljizavan tua qaljunglud, nguanguaq a kadjunungan.

sauniyau : tjengeljai uta timatdju tua kaljauraman kata kaljaculjuan?

tjanubak : ini, tjatjengeljai timadju ta kaljavevean ayatua venuvu a namakakaizuazua a nanemanga tuazua.

kaljaljeqean 冬天

ayatua 因為

sarunguaq 舒服

qaljunglud 楓

kadjunungan 季節

venuvu 生長

namakakaizuazua 所有

nanemanga 萬物

tuazua 到



會話演練

1. sauniyau : pida sika maretimaljian nua kadjunanan a ita
cavilj?

(一年之中有幾個季節?)

tjanubak : _____

2. sauniyau : a itacviljan anema su tjalja kinatjengljayan tua
nua kadjunangan ?

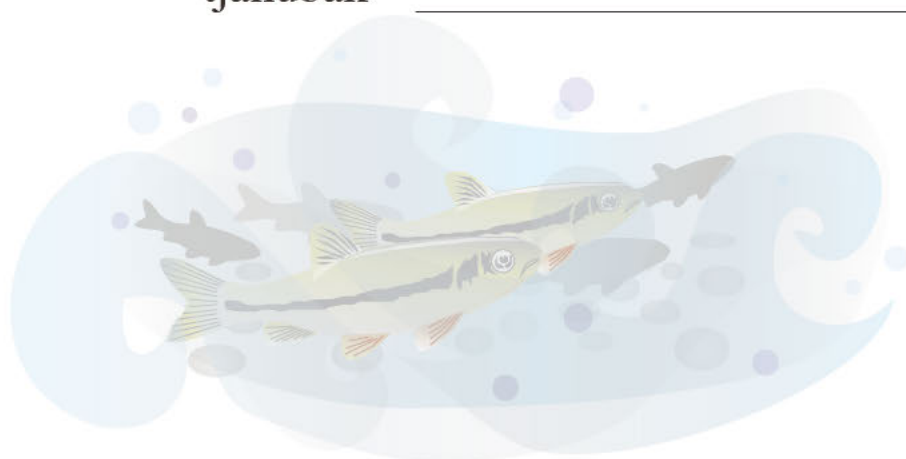
(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

tjanubak : _____

3. sauniyau : akumaya?

(為什麼?)

tjanubak : _____





漢語翻譯

家裡

sauniyau：一年之中有幾個季節？

tjanubak：有春、夏、秋、冬四個季節。

sauniyau：一年之中你最喜歡哪一個季節？

tjanubak：我最喜歡夏季了。

sauniyau：為什麼？

tjanubak：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

sauniyau：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

tjanubak：對呀！大武山是秋天賞楓，最好的地方。

sauniyau：他也喜歡秋天和夏天嗎？

tjanubak：不，他比較喜歡春天，因為春天是所有萬物生長的季節。



20 tjumaq a kuini

回家過年



kuini 過年
izainu 在哪裡



taitju

sauljaljui : pasa tjumaq sun a kuini tucu a cavilj?

kuljelje : ui, kacuin anga ku cekelj kata aljak a tjumaq.

sauljaljui : izainu a su qinaljan?

kuljelje : izai akaw tjalja bulayan na qinaljan igadu.

sauljaljui : anema uri nu pakazuan?

kuljelje : uri maciur a men kata ku kaka a
tacemekeljan, makabasu a men.

sauljaljui : kemudakuda mun a maleva tua kuini i
qinaljan?

kuljelje : malingulj amen a tacemekeljan a keman, sane
senasenai sa iyugi.

sauljaljui : a kuini mavan na tjalja kiljaljavan na paiwan i
lizuk.

kuljelje : saljinga ken na kiqepu tua nu kuini.



akaw 屏東

igadu 在山上

pakazuan 乘坐

tacemekeljen 一家人

malingulj 圍桌

sane 然後

iyugi 跳舞

kiljaljavan 等待

lizuk 都市



會話演練

1.sauljaljui : pasa tjumaq sun a kuini tucu a cavilj?

(今年你打算回家過年嗎?)

kuljelje : _____

2.sauljaljui : izainu a su qinaljan?

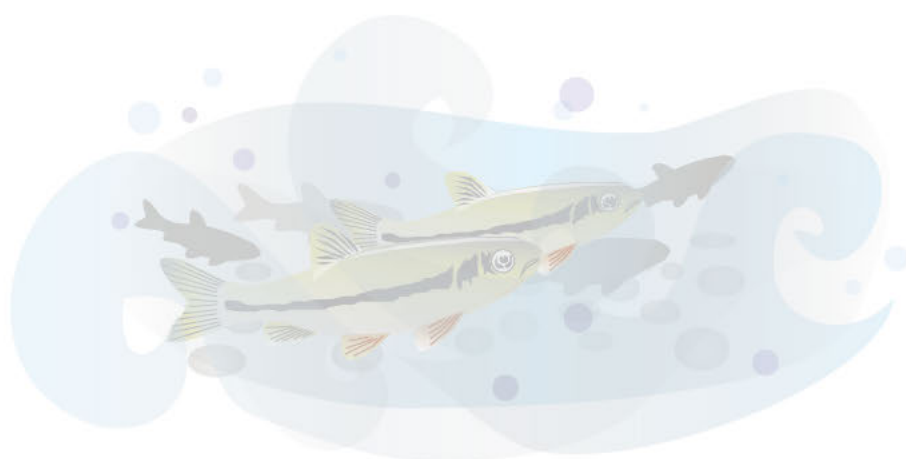
(你的家鄉在哪裡呢?)

kuljelje : _____

3.sauljaljui : anema uri nu pakazuan?

(那你打算怎麼回去呢?)

kuljelje : _____





漢語翻譯

臺中

sauljaljui：今年你打算回家過年嗎？

kuljelje：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

sauljaljui：你的家鄉在哪裡呢？

kuljelje：在屏東的山上，一個美麗的部落。

sauljaljui：那你打算怎麼回去呢？

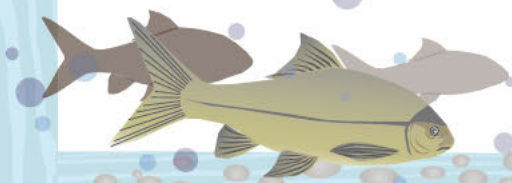
kuljelje：我會和我哥哥一家人，一起搭公車回去。

sauljaljui：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

kuljelje：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

sauljaljui：新年是我們都市原住民最期待的日子。

kuljelje：我好期待能參加你們的過年。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 pinayuanan a kai nua i pasanavalj 南排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 郭東雄 伍美花
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 陳聿君
錄音人 伍美花

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

pinayuanan a kai
nua i pasanavalj

南排灣語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** rukisamulja ti madju a caucau
他是一個努力的人..... 1
-  **22** uri kiqata tupusaljadj sun?
你需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** na kitjaulanga sun?
你畢業了嗎?..... 9
-  **24** pazangal a kicaquan tua kai a
pinaiwanan?
排灣語難學嗎?..... 13
-  **25** kasi nu mun na kivangavang ka
tjaisangas?
上次你去哪裡玩?..... 17



-  **26** cuacuai anga sun a na
kipusengsengan?
你工作多久了?..... 21
-  **27** matu makadjukadju anga
timadju
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** pinaiwanan a ziyān
傳統舞蹈..... 29
-  **29** palisiyian a kemasicuai
傳統祭典..... 33
-  **30** pidanga sika maretimaljian
nua kacalisiyian tucu?
原住民族有幾族呢?..... 37



21 rukisamulja ti madju a caucou

他是一個努力的人



kuda 不要
sikudan 行為
saka 而且

madjimi 認真
pakiyamavan 認為
rukapurepuran 個性急躁



qinaljan

kuliu : na makuda a sikudan nimadju?

sakinu : rukisamulja saka madjimi timatju a caucau.

kuliu : namakuda susi pakiyamavan tja nu sun?

sakinu : nu pakiyamavan a ken matu rukapurepuran a caucau.

kuliu : ru kisamuljan uta ku kama tu sika caucau.

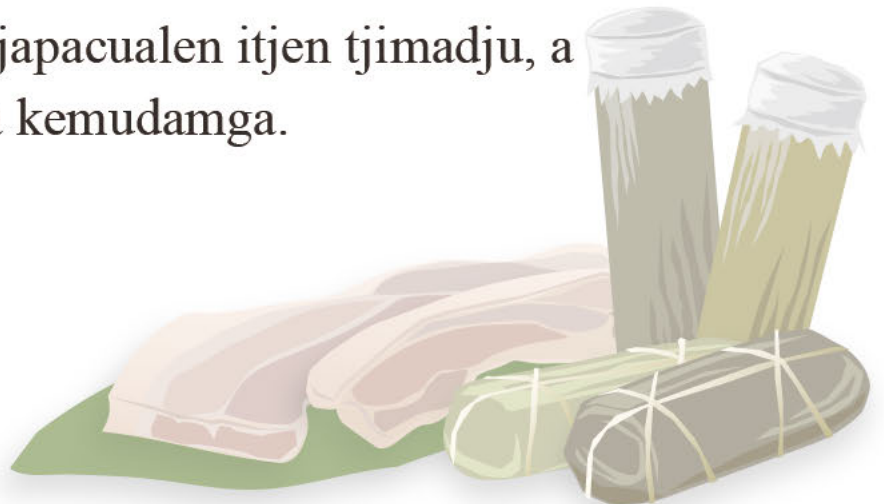
sakinu : au susi keljang?

kuliu : remukuz aravac nu muri sengsengan timatju.

sakinu : izuanan a malji?

kuliu : ini ka qemengal, pasa mitatekuan a kitulu

sakinu : nanguaq a tjapacualen itjen tjimadju, a kisamulja ta kemudamga.



kama 爸爸

keljang 得知

remukuz 用好

aravac 非常

qemengal 驕傲

mitatekuan 虛心

tjapacualen 仿效

kisamulja 努力

sakinu 男名



會話演練

1.kuliu : na makuda a sikudan nimadju?

(他的個性是怎麼樣的?)

sakinu : _____

2.kuliu : namakuda susi pakiyamavan tja nu sun?

(你覺得自己是一個怎麼樣的人?)

sakinu : _____

3.kuliu : ru kisamuljan uta ku kama tu sika caucau.

(我的爸爸也是一個很努力的人。)

sakinu : _____





漢語翻譯

部落

kuliu：他的個性是怎麼樣的？

sakinu：他是一個努力又認真的人。

kuliu：你覺得自己是一個怎麼樣的人？

sakinu：我認為我是一個個性急躁的人。

kuliu：我的爸爸也是一個很努力的人。

sakinu：從哪些地方可以得知呢？

kuliu：他總是很認真的把每件事情做好。

sakinu：除此之外呢？

kuliu：他從來都不驕傲，而且虛心學習。

sakinu：我們應該以他為榜樣，努力跟他學習。



22 uri kiqata tupusaljadj sun?

你需要幫忙嗎？



djavadjavai 對不起

pusaladj 幫忙

maqati-sakamayan 當然可以

paiqivu 請說

madjuq 留在



van-tin

vauni : djavadjavai, maqati sun na pusaladj?

drangadrang : maqati-sakamayan, paiqivu.

vauni : na madjuq a ku susi i qaqerengan, sake ka
macaqecaq i casau. maqati a su pavayan a ken ta
susi?

drangadrang : ui, pida su bangku nua su kinaizuan?

vauni : itua 705 a ken, masalu.

drangadrang : uri kiqata tupasaladj sun?

vauni : maqati sun na paljevavaw taicu a haku?

drangadrang : ui.

vauni : masalu ta su pusaladj.

drangadrang : inika makuda. pinaqaqaliulus cu.



susi 鑰匙

macaqecaq 被鎖

pavayan 給他

bangku 號碼

kinaizuan 住

paljevavaw 搬上

taicu 這個

haku 箱子

vauni 女名



會話演練

1.vauni : djavadjavai, maqati sun na pusaladj?

(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

drangadrang : _____

2.vauni : na madjuq a ku susi i qaqerengan, sake ka
macaqecaq i casau. maqati a su pavayan a ken ta
susi?

(我把鑰匙留在房間裡，把自己鎖在外面了。
可以借我備用鑰匙嗎?)

drangadrang : _____

3.vauni : maqati sun na paljevavaw taicu a haku?

(可以請你幫我把這個箱子搬到樓上去嗎?)

drangadrang : _____





漢語翻譯

飯店

vauni：對不起，可以請你幫個忙嗎？

drangadrang：當然可以，請說。

vauni：我把鑰匙留在房間裡，把自己鎖在外面了。
可以借我備用鑰匙嗎？

drangadrang：當然，請問你住幾號房？

vauni：我住705號房，謝謝。

drangadrang：你需要幫忙嗎？

vauni：可以請你幫我把這個箱子搬到樓上去嗎？

drangadrang：好的。

vauni：謝謝你的幫忙。

drangadrang：你太客氣了，這只是舉手之勞。



23 na kitjaulanga sun? 你畢業了嗎?



kitaqeci qeci 念書

kitjaula 畢業

kitja 更

tjaukitjaula 剛畢業

makapulavai 暑假後

pitjaivililj 過後



qinaljan

qarangebau : kitaqeci qeci anan sun?

kuljelje : ui.

qarangebau : uri nungida sun a kitjaula?

kuljelje : tjaukitjaula ken. nu makapulavai a pitjaivilij,
masan taigaku anga ken.

qarangebau : ki tjapazangal anga sikituluan nu tjaivilij,
kisamuljau anga.

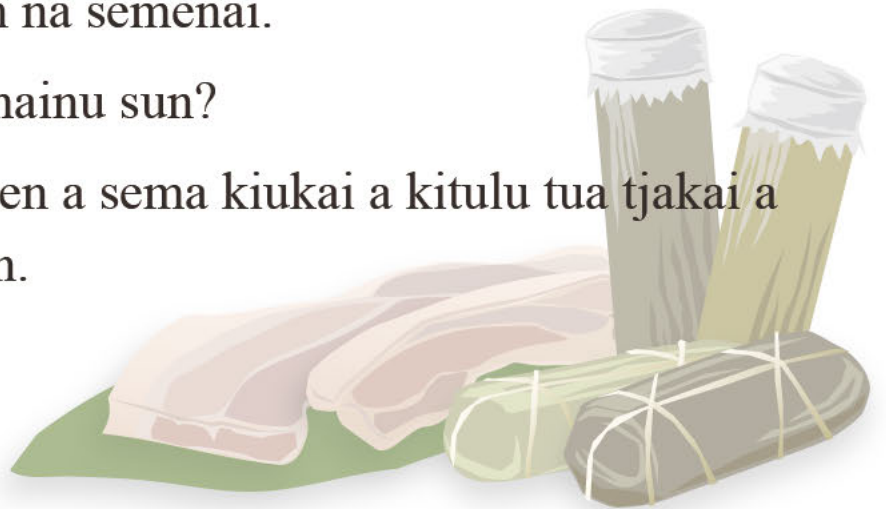
kuljelje : anema suka tjalja tjengljayan a tatuluan.

qarangebau : tjalja tjelayan a ken tua paka ta semenai.

kuljelje : mamau tja nu sun, tjenglai aken uta. azua
maqati tjen na semenai.

qarangebau : uri semainu sun?

kuljelje : uri vaik aken a sema kiukai a kitulu tua tjakai a
pinaiwanan.



masan 就是

taigaku 大學

tjapazangal 更艱難

sikituluan 課程

tjaivilij 後來

semainu 去哪裡

kiukai 教會

pinaiwanan 族語

qarangebau 男名



會話演練

1.qarangebau : kitaqeciqeci anan sun?

(你還在念書嗎?)

kuljelje : _____

2.qarangebau : uri nungida sun a kitjaula?

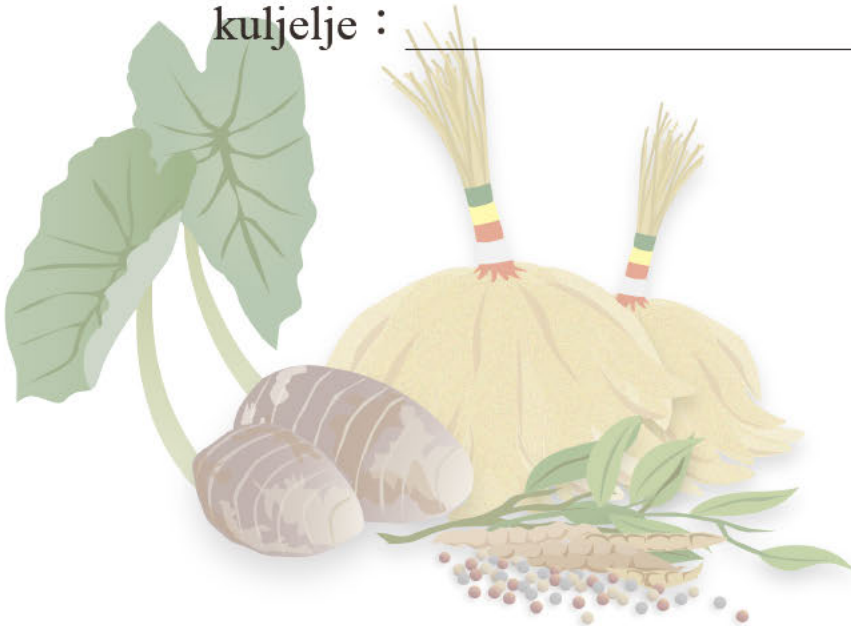
(你什麼時候要畢業?)

kuljelje : _____

3.qarangebau : ki tjapazangal anga sikituluan nu tjaivilj,
kisamuljau anga.

(以後要學習的課程又更難了，請加油。)

kuljelje : _____





漢語翻譯

部落

qarangebau：你還在念書嗎？

kuljelje：是的。

qarangebau：你什麼時候要畢業？

kuljelje：我剛畢業，暑假過後，就是大學生了。

qarangebau：以後要學習的課程又更難了，請加油。

kuljelje：你最喜歡哪一門課？

qarangebau：我最喜歡音樂課。

kuljelje：跟你一樣，我也喜歡上音樂課，因為可以唱歌。

qarangebau：你要去哪裡？

kuljelje：我要去教會學族語。



24 pazangal a kicaquan tua kai a pinaiwanan?

排灣語難學嗎？



kicaquan 學習

paka 覺得

saiguin 會

madjuljudjulju 簡單

caquin 會

tatevelain 對話

tjaizuanga 大概



gaku

muakai : pazangal a kicaquan ta kai a pinaiwanan?

piya : paka pazangal aken. ayatua ika ken aru qivuivu ta pinaiwanan.

muakai : avan na madjuljudjulju a tatevelain na kuka saiguin/caquin.

piya : cuacuai anga sun a na kitulu? inuan a su kakituluan?

muakai : tjaizuanga tacavilj. i qinaljan i kiukai aken ana ki tulu.

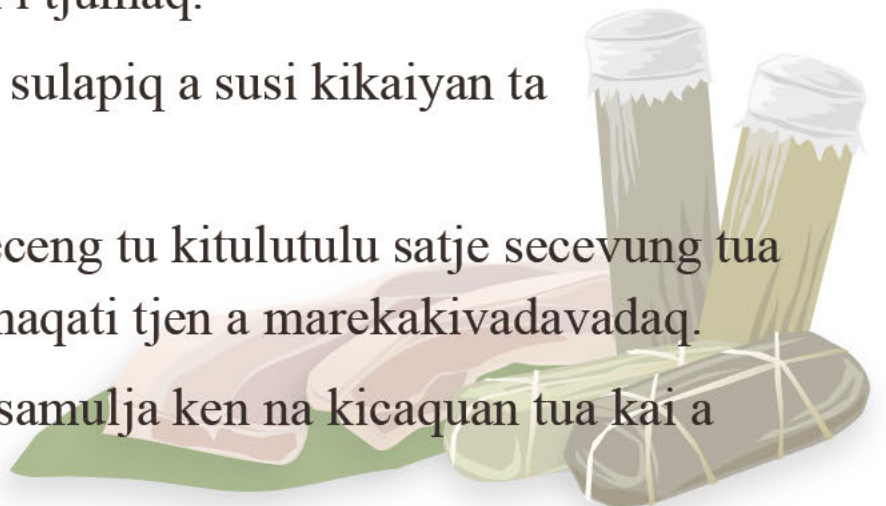
piya : saigu/macaqu sun na kikai ta pinaiwanan.

muakai : ui, mare ta tevelavela men tua pinaiwanan kata kucekeljan i tjumaq.

piya : numayatazua, sulapiq a susi kikaiyan ta pinaiwanan.

muakai : nu secengeceng tu kitulutulu satje secevang tua pacugan, maqati tjen a marekaktivadavadaq.

piya : masalu, uri kisamulja ken na kicaquan tua kai a pinaiwanan.



i 在

kikai 說

numayatazua 那麼

sulapiq 流利

secevang 遇到

pacugan 問題

marekaktivadavadaq 互相請教

muakai 女名

piya 男名



會話演練

1.muakai : pazangal a kicaquan ta kai a pinaiwanan?

(排灣語難學嗎?)

piya : _____

2.muakai : avan na madjuljudjulju a tatevelain na kuka saiguin/caquin.

(我現在只會說一些簡單的對話。)

piya : _____

3.muakai : tjaizuanga tacavilj. i qinaljan i kiukai aken ana ki tulu.

(大概一年，我是在部落的教會學的。)

piya : _____





漢語翻譯

學校

muakai：排灣語難學嗎？

piya：我覺得有點難，因為說排灣族語的機會很少了。

muakai：我現在只會說一些簡單的對話。

piya：你學多久了？在哪裡學的？

muakai：大概一年，我是在部落的教會學的。

piya：你在家會說排灣語嗎？

muakai：是的，我在家裡都是用排灣語和家人交談。

piya：那麼，你的排灣話一定很流利。

muakai：學習中遇到問題，我們都可以互相請教。

piya：謝謝你，我會認真學習族語。



25 kasi nu mun na kivangavang ka tjaisangas?

上次你去哪裡玩？



kipaparangez 依靠

sikivangavangan 玩的地點

kivangavang 玩

lipong 日本

lungkiau 恆春

mapida 幾位

inuan 在哪裡呢



qinaljan

saivik : djadjavai, uri kipaparangez amen tua nia
sikivangavangan tja nu mun.

lulji : maqati, uri pasainu mun?

saivik : saljinga men na pasa lipong.

lulji : uri ka mapida mun?

saivik : malje lima men na tacekeljan.

lulji : kasi nu mun na kivangavang ta tjai sangas?

saivik : na pasa lungkiau a men.

lulji : inuan a su tjaljapaqenetjan a ljalizavan?

saivik : avan a ljavek i kenting, venavalidan a men ta
kipasasing izua.

lulji : saljinga ken tjanumun, ulja na maleva mun tua nu
kinivangavangan.



tjaljapaqenetjan 印象深刻

ljalizavan 景點

ljavek 海

kenting 墾丁

venavalidan 一直

kipasasing 拍照

maleva 愈快

saivik 女名

lulji 男名



會話演練

1.lulji : maqati, uri pasainu mun?

(好的。請問想去哪裡呢?)

saivik : _____

2.lulji : uri ka mapida mun?

(請問一共有幾位呢?)

saivik : _____

3.lulji : kasi nu mun na kivantavang ta tjai sangas?

(上次你去哪裡玩?)

saivik : _____





漢語翻譯

部落

saivik：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

lulji：好的。請問想去哪裡呢？

saivik：想去日本旅遊。

lulji：請問一共有幾位呢？

saivik：我們一家人有五位。

lulji：上次你去哪裡玩？

saivik：和家人到恆春旅行。

lulji：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

saivik：墾丁的海邊，在那裡和家人拍了許多照片留念。

lulji：好羨慕你們，希望你們玩得愉快。



26 cuacuai anga sun a na kipusengsengan?

你工作多久了？



drikitju 簡短

kipasemalaw 自我介紹

kinakemudan 個性

pakata 科系；從事

kisang 會計



kuba

saujlaljui : drikitju a kipasemalaw tua su kinakemudan.

kuljelje : djavadjavai, ti kuljelje aken, na kitjaula ken tua taigaku i hitu pakata kisang.

saujlaljui : cuacuai anga sun a na kipusengsengan?

kuljelje : tja izua tjelu a cavilj a na kipusengsengan.

sauljaljui : anema su sengsengan?

kuljelje : mavan na semupu ta zazeljiuan na caucou.

sauljaljui : aku kipapavecik sun taicu a sengsengan?

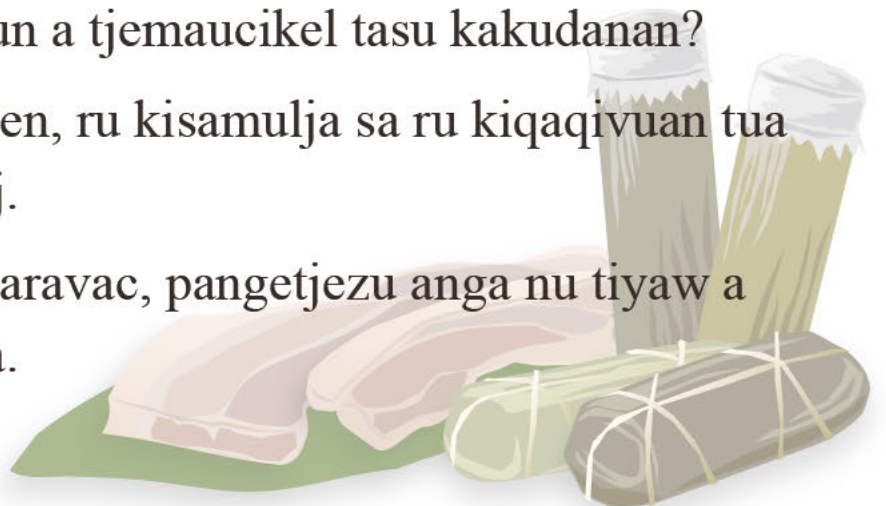
kuljelje : nakemasi akaw aken, pasa muri sengsengan ni taihuku.

sauljaljui : maqati sun a tjemaucikel tasu kakudanan?

kujlelje : sedjalju aken, ru kisamulja sa ru kiqaqivuan tua na saceqalj.

sauljaljui : nanguaq aravac, pangetjezu anga nu tiyaw a karakuda.

kujlelje : ui, masalu.



tjelu a cavilj 三年

semupu 數數

zazeljiuan 收入

caucou 人

kipapavecik 應徵

tjemaucikel 談談

sedjalju 外向

kiqaqivuan 溝通

karakuda 上班



會話演練

1. saujlaljai : drikitju a kipasemalaw tua su kinakemudan.

(請簡單的自我介紹。)

kuljelje : _____

2. saujlaljai : cuacuai anga sun a na kipusengsengan?

(你工作多久了?)

kuljelje : _____

3. sauljaljai : anema su sengsengan?

(你的工作內容是什麼?)

kuljelje : _____





漢語翻譯

公司

saujlaljui：請簡單的自我介紹。

kuljelje：你好，我是kuljelje，從屏東大學會計系畢業。

saujlaljui：你工作多久了？

kuljelje：已經有3年的工作經驗。

saujlaljui：你的工作內容是什麼？

kuljelje：都在處理公司各項收入與支出，包括員工的薪水。

saujlaljui：你為什麼應徵這份工作？

kuljelje：因為我從屏東過來，想在臺北找工作。

saujlaljui：可以談談你的個性嗎？

kuljelje：我很外向，善於溝通、很勤快。

saujlaljui：很好，請你明天來上班。

kuljelje：好的，謝謝。



27 matu makadjukadju anga timadju

他好像談戀愛了



makadjukadju 戀愛

matu 好像

susikeljang 你怎麼知道

padingua 打電話

muri ta qadaw 每天

muri 將要



bi-yu-ing

kuliu : matu makadjukadju anga timatju.

kuljelje : ui, susikeljang?

kuliu : azua padingua a muri ta qadaw.

kuljelje : namakuda kina tjenglayan nimadju a uqaljai?

kuliu : tjengelai timadju tua na segalju a uqaljai.

kuljelje : bulai aravac a su sudju.

kuliu : masalu, sa ni sun a sudju?

kuljelje : nekanan akua sudju tucu.

kuliu : izua ku kaka sanbasang, qadjaw tuki tjengelai
tuini?

kuljelje : qadjaw tu setjaljep a ken!



uqaljai 男生

segalju 細心

sudju 情人

sa 那

ni 的

nekanan 還沒有

sanbasang 護士

qadjaw 不知道

tuini 會不會



會話演練

1.kuljelje : namakuda kina tjenglayan nimadju a uqaljai?

(她喜歡什麼類型的男生呢?)

kuliu : _____

2.kuliu : masalu, sa ni sun a sudju?

(謝謝，那你的女朋友呢?)

kuljelje : _____

3.kuliu : izua ku kaka sanbasang, qadjaw tuki tjengelai tuini?

(我有一個當護士的妹妹，不知道你會不會喜歡?)

kuljelje : _____





漢語翻譯

醫院

kuliu：她好像談戀愛了。

kuljelje：是喔，你怎麼知道？

kuliu：因為她每天都在講電話。

kuljelje：她喜歡什麼類型的男生呢？

kuliu：她喜歡細心的男生。

kuljelje：你的女朋友很漂亮。

kuliu：謝謝，那你的女朋友呢？

kuljelje：我現在還沒有女朋友。

kuliu：我有一個當護士的妹妹，不知道你會不會喜歡？

kuljelje：我不知道能不能配上他呢！



28 pinaiwanan a ziyan 傳統舞蹈



samiljing 美麗

itung 衣服

sinikirava 整裝

turivecan 飾品

kemasicuayi 以前



qinaljan

sauniyau : samiljing aravc ca su sini itung, liyaw ca su sinikirava a turivecan.

sauljaljui : aicu kemasicuayi a itung, uri kiqepu aken ta nia palisiyian.

sauniyau : semenai kata zemiyan sun ita pupalisiyian?

sauljaljui : ui, aza sika palisiyian na zua.

sauniyau : aku sun na saigu a semenai?

sauljaljui : kemasi kakedriyan a kicaciyuran tua ramaljemaljeng a kikaqepuan tua palisiyian, macaqu anga.

sauniyau : pazangal aravac a siziyanan?

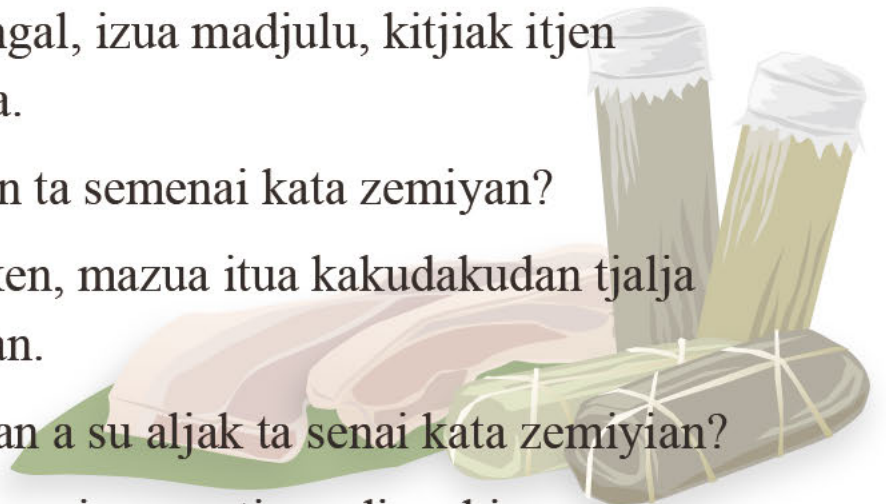
sauljaljui : izua pazangal, izua madjulu, kitjiak itjen saigu anga.

sauniyau : tjenglai sun ta semenai kata zemiyan?

sauljaljui : tjenglai aken, mazua itua kakudakudan tjalja samiljingan.

sauniyau : uri su tuluan a su aljak ta senai kata zemiyan?

sauljaljui : ui na. ku kacuin anga tiamadju a kiqepu.



palisiyian 祭典儀式

zemiyan 傳統舞

palisi 祭典

kicaciyuran 跟著

ramaljemaljeng 長輩

macaqu 會

madjulu 簡單

kitjiak 牽起

itjen 咱們



會話演練

1. sauniyau : samiljing arave ca su sini itung, liyaw ca su sinikirava a turivecan.

(你今天穿的好漂亮，身上有好多飾品。)

sauljaljui : _____

2. sauniyau : semenai kata zemiyan sun ita pupalisiyian?

(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

sauljaljui : _____

3. sauniyau : aku sun na saigu a semenai?

(你是怎麼學會唱歌的?)

sauljaljui : _____





漢語翻譯

部落

- sauniyau：你今天穿的好漂亮，身上有好多飾品。
- sauljaljui：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。
- sauniyau：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？
- sauljaljui：好的，因為那是祭典的一部份。
- sauniyau：你是怎麼學會唱歌的？
- sauljaljui：從小跟著長輩一起參加祭典，就學會了。
- sauniyau：傳統舞舞步很難跳嗎？
- sauljaljui：有些舞步很難，有些很簡單，手牽起來就可以跳了。
- sauniyau：你很喜歡唱歌與跳舞嗎？
- sauljaljui：我很喜歡，因為那是很美麗的文化。
- sauniyau：你會教你的孩子唱歌跳舞嗎？
- sauljaljui：會，我會帶著他們一起參加。



29 palisiyian a kemasicuai

傳統祭典



maljeveq 五年祭

pinakapazangal 重大

puita 一次

5cavilj 五年



qinaljan

tasang : anema palisiyian nua paiwan?

kuljelje : izua maljeveq, masalut...pinakapazangal a palisiyian.

tasang : nu makudakuda a pasacuai a palisi a puita?

kuljelje : a maljeveq 5cavilj, a masalut 1tacavilj.

tasang : aku izua cu a palisiyian?

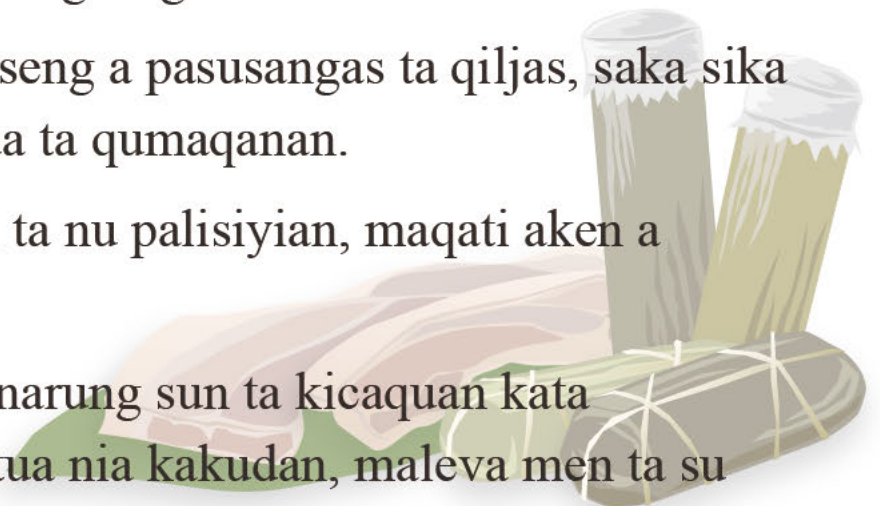
kuljelje : ayatua uri kipagaugau sa kipumanguaqan tua tja vuvu a maljeveq; a msalut mavan a masalu kata pulami.

tasang : a pasusangas ta sipalisiyan, uri liyaw a tja padjuluin a sengsengan.

kuljelje : ui, masengseng a pasusangas ta qiljas, saka sika rasutjan nua ta qumaqanan.

tasang : saljinga ken ta nu palisiyian, maqati aken a kiqepu?

kuljelje : kana na venarung sun ta kicaquan kata kipaqljai tua nia kakudan, maleva men ta su kiqepuan.



1tacavilj 一年

tacavilj 每一年

pasusangas 預備前

masengseng 工作時

qumaqanan 家人

venarung 有心

kipaqljai 尊重

nia 我們的

tasang 男名



會話演練

1.tasang : anema palisiyian nua paiwan?

(排灣族有舉行特別的祭典嗎?)

kuljelje : _____

2.tasang : nu makudakuda a pasacuai a palisi a puita?

(多久舉行一次呢?)

kuljelje : _____

3.tasang : aku izua cu a palisiyian?

(為什麼會有這個祭典?)

kuljelje : _____





漢語翻譯

部落

tasang：排灣族有舉行特別的祭典嗎？

kuljelje：有的，有五年祭，豐收祭...等重大祭典。

tasang：多久舉行一次呢？

kuljelje：每五年舉行五年祭，豐收祭是一年一次。

tasang：為什麼會有這個祭典？

kuljelje：因為五年祭是要迎接祖靈並賜福部落；豐年祭是感恩和慶豐收。

tasang：祭典之前，要準備很多事情嗎？

kuljelje：對啊，我們從祭典的一個月前，就開始準備，每個家族都要分工合作。

tasang：我對這個些祭典很有興趣，請問我可以參加嗎？

kuljelje：只要抱著尊重的態度，遵守我們的族規，很歡迎你來參加。



30 pidanga sika maretimaljian nua kacalisiyian tucu? 原住民族有幾族呢？



kacalisiyian 原住民

tapuluq saka sepatj 十四

amis 阿美族

tapuluq 十

puyuma 卑南族

sepatj 四

tao 雅美族



gaku

sakinu : djavadjavai, pidanga mareka kacalisiyian tucu?

paljaljim : tapuluq saka sepatj anga.

sakinu : anema cu a tapuluq a zukuan ?

paljaljim : izua a tayan, amis, saisiat, bunun, puyuma,
rukai, paiwan, tao, tsu, kata sau, kavalan,
taluku, sakiraya, saiteq.

sakinu : tima tjalja mirazekan a zuku?

paljaljim : avan na amis zuku.

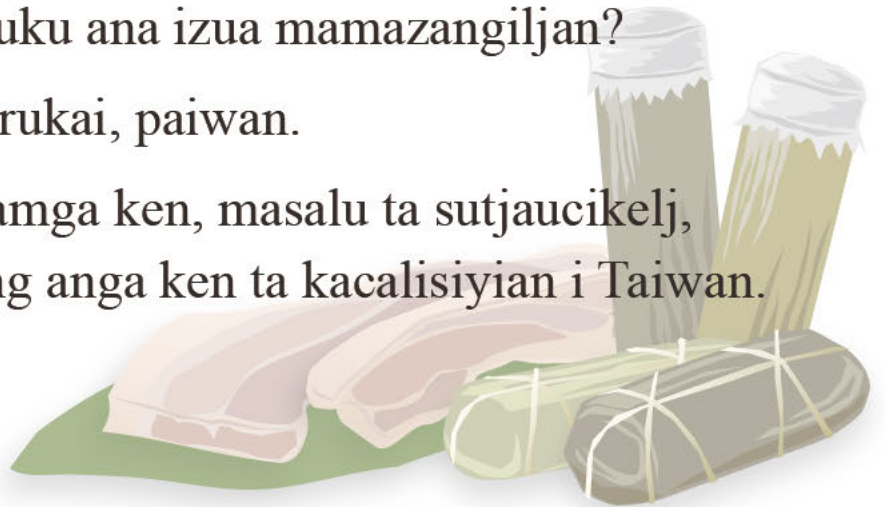
sakinu : pasainu a kinaizuanan na paiwan?

paljaljim : izua i hitu king kata taitu king.

sakinu : anema nu zuku ana izua mamazangiljan?

paljaljim : puyuma, rukai, paiwan.

sakinu : kemeljang amga ken, masalu ta sutjaucikelj,
tjalja pualang anga ken ta kacalisiyian i Taiwan.



kata 和

sakiraya 撒奇萊雅族

mirazek 最多

zuku 族

pasainu 那裡

kinaizuanan 分布

taitu 臺東

king 縣；日文

mamazangiljan 頭目



會話演練

1.sakinu : djavadjavai, pidanga mareka kacalisiyian tucu?

(你好，請問現在原住民族有幾族呢?)

paljaljim : _____

2.sakinu : anema cu a tapuluq a zukuan ?

(請問是哪十四族呢?)

paljaljim : _____

3.sakinu : tima tjaja mirazekan a zuku?

(人數最多的是哪一族?)

paljaljim : _____





漢語翻譯

學校

sakinu：你好，請問現在原住民族有幾族呢？

paljaljim：一共有十四族。

sakinu：請問是哪十四族呢？

paljaljim：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族、鄒族，以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族。

sakinu：人數最多的是哪一族？

paljaljim：是阿美族。

sakinu：那排灣族主要分布在那裡？

paljaljim：他們都住在屏東縣和臺東縣。

sakinu：哪些民族是有頭目階級呢？

paljaljim：卑南族、魯凱族、排灣族。

sakinu：我知道了，謝謝你的回答，讓我更認識臺灣的原住民族。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 pinayuanan a kai nua i pasanavalj 南排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 郭東雄 伍美花
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 陳聿君
錄音人 伍美花

出版日期 2013年5月初版

